

37 (1959) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 170

A. TITEL

*Douane-overeenkomst inzake het internationale vervoer van
goederen onder dekking van carnets T.I.R., met Protocol
van ondertekening en Bijlagen;
Genève, 15 januari 1959*

B. TEKST ¹⁾

**Customs Convention on the international transport
of goods under cover of TIR carnets
(TIR Convention)**

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate the international transport of goods by road vehicle,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "import or export duties and taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation or exportation;
- (b) the term "road vehicle" shall mean not only any road motor vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be drawn by such a vehicle;
- (c) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure)
 - (i) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
 - (ii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
 - (iii) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
 - (iv) so designed as to be easy to fill and empty; and
 - (v) having an internal volume of one cubic metre or more;the term "container" includes neither vehicles nor conventional packing;
- (d) the term "Customs office of departure" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention begins to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

¹⁾ De Bijlagen behorende bij de Overeenkomst zijn reeds afgedrukt in rubriek J van *Trb.* 1959, 100.

**Convention douanière relative au transport international
de marchandises sous le couvert de carnets TIR
(Convention TIR)**

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter les transports internationaux de marchandises par véhicules routiers,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend —

- (a) par „droits et taxes d'entrée ou de sortie”, non seulement les droits de douane mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation;
- (b) par „véhicule routier”, non seulement tout véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour être attelée à un tel véhicule;
- (c) par „container”, un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) —
 - (i) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété,
 - (ii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport,
 - (iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre,
 - (iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et
 - (v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;le terme „container” ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;
- (d) par „bureau de douane de départ”, tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

- (e) the term “Customs office of destination” shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention ceases to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;
- (f) the term “Customs office *en route*” shall mean any frontier Customs office of a Contracting Party which a road vehicle merely passes through in the course of an international transport under the system provided by this Convention;
- (g) the term “persons” shall mean both natural and legal persons;
- (h) the term “heavy or bulky goods” shall mean any object which, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure, cannot readily be dismantled for transport and of which
 - (i) the weight exceeds 7000 kg; or
 - (ii) one dimension exceeds 5 metres; or
 - (iii) two dimensions exceed 2 metres; or
 - (iv) the height, taking account of the loading position, exceeds 2 metres.

CHAPTER II

Scope

Article 2

This Convention shall apply to the transport of goods without intermediate reloading across one or more frontiers between a Customs office of departure of one Contracting Party and a Customs office of destination of another Contracting Party, or of the same Contracting Party, in road vehicles or in containers carried on such vehicles, notwithstanding that such vehicles are carried on another means of transport for part of the journey between the offices of departure and destination.

Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

- (a) transport must be performed under the conditions set forth in Chapter III by means of road vehicles or containers previously approved; however, in the territory of Contracting Parties who have entered no reservation in accordance with paragraph 1 of Article 45 of this Convention, it may also, save in the cases covered by paragraph 2 of that Article, be performed by means of other road vehicles under the conditions set forth in Chapter IV;

- (e) par „bureau de douane de destination”, tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où prend fin, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;
- (f) par „bureau de douane de passage”, tout bureau de douane frontière d'une Partie contractante par lequel le véhicule routier ne fait que passer au cours d'un transport international sous le régime prévu par la présente Convention;
- (g) par „personne”, à la fois les personnes physiques et les personnes morales;
- (h) par „marchandises pondéreuses ou volumineuses”, tout objet qui, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ, ne peut être démonté facilement pour être transporté et
 - (i) dont le poids excède 7000 kg ou
 - (ii) dont l'une des dimensions dépasse 5 m ou
 - (iii) dont deux dimensions dépassent 2 m ou
 - (iv) qui doit être chargé dans une position telle que sa hauteur soit supérieure à 2 m.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

La présente Convention concerne les transports de marchandises effectués sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'une Partie contractante jusqu'à un bureau de douane de destination d'une autre Partie contractante ou de la même Partie contractante dans des véhicules routiers ou dans des containers chargés sur de tels véhicules, même si ces véhicules sont acheminés par un autre moyen de transport sur une partie du trajet entre les bureaux de départ et de destination.

Article 3

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, —

- (a) les transports doivent être effectués dans les conditions indiquées au chapitre III par des véhicules routiers ou containers préalablement agréés; toutefois, sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas formulé de réserves conformément au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention, ils peuvent aussi, réserve faite des cas prévus au paragraphe 2 de cet article, être effectués par d'autres véhicules routiers dans les conditions indiquées au chapitre IV;

- (b) transport must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 5 and be performed under cover of a document known as the TIR carnet.

CHAPTER III

Provisions concerning transport in sealed road vehicles or sealed containers

Article 4

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, goods carried in sealed road vehicles or in sealed containers carried on road vehicles —

- (a) shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*; and
- (b) shall not, as a general rule, be subjected to Customs examination at such offices.

However, in order to prevent abuse, the Customs authorities may, in exceptional cases and particularly when irregularity is suspected, carry out at such offices a summary or full examination of the goods.

Article 5

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize associations to issue TIR carnets either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors.
2. An association shall not be approved in any country unless its guarantee covers the responsibilities incurred in that country in connexion with operations under cover of TIR carnets issued by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Article 6

1. The guaranteeing association shall undertake to pay the import or export duties and taxes due, any interest due thereon, any other charges, and any pecuniary penalties incurred by the holder of the TIR carnet and the persons participating in the performance of the transport under the Customs laws and regulations of the country in which an offence has been committed. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.
2. The fact that Customs authorities authorize the examination of the goods elsewhere than at a place where the business of Customs

- (b) les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées conformément aux dispositions de l'article 5 et sous le couvert d'un document dénommé carnet TIR.

CHAPITRE III

Dispositions relatives aux transports dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés

Article 4

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises transportées dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés chargés sur des véhicules routiers —

- (a) ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage;
- (b) ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane à ces bureaux.

Toutefois, en vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, exceptionnellement et notamment lorsqu'il y a soupçon d'irrégularité, procéder à ces bureaux à des visites sommaires ou détaillées des marchandises.

Article 5

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution.

2. Une association ne pourra être agréée dans un pays que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans ce pays à l'occasion d'opérations sous le couvert de carnets TIR délivrés par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée.

Article 6

1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi que les pénalités pécuniaires que le titulaire du carnet TIR et les personnes participant à l'exécution du transport auraient encourues en vertu des lois et règlements de douane des pays dans lesquels une infraction aura été commise. Elle sera tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. Le fait que les autorités douanières autorisent la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normale-

offices of departure or destination is usually conducted shall not affect the liability of the guaranteeing association.

3. The liability of the guaranteeing association to the authorities of a given country shall run only from the time when the TIR carnet is accepted by the Customs authorities of that country.

4. The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated therein, are contained in the sealed section of the road vehicle or in the sealed container. It shall not extend to other goods.

5. For the purposes of determining the duties, taxes and, where applicable, pecuniary penalties mentioned in paragraph 1 of this Article, the particulars of the goods as entered in the TIR carnet shall be valid in the absence of proof to the contrary.

6. When the Customs authorities of a country have unconditionally discharged a TIR carnet they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

7. Where a TIR carnet has not been discharged or has been discharged conditionally the competent authorities shall not have the right to claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless, within one year of the date upon which the TIR carnet was taken on charge, they have notified the association of the non-discharge or conditional discharge. The same provision shall apply where the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently, save that the period shall be two years.

8. The claim for payment referred to in paragraph 1 of the present Article shall be made to the guaranteeing association within three years of the date when the association was informed that the carnet had not been discharged or had been discharged subject to a reservation or that the certificate of discharge had been obtained improperly or fraudulently. However, in cases which, during the above-mentioned period of three years, become the subject of legal proceedings, any claim for payment shall be made within one year of the date when the decision of the court becomes enforceable.

9. The guaranteeing association shall have a period of three months, from the date when a claim for payment is made upon it, in which to pay the amounts claimed. The amounts paid shall be reimbursed to the association if, within a period of twelve months from the date on which the claim for payment was made, it is established to the satisfaction of the Customs authorities that no irregularity took place as regards the transport operation in question.

ment l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminue en rien la responsabilité de l'association garante.

3. L'association garante ne deviendra responsable à l'égard des autorités d'un pays qu'à partir du moment où le carnet TIR aura été accepté par les autorités douanières de ce pays.

4. La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le container scellé; elle ne s'étendra à aucune autre marchandise.

5. Pour déterminer les droits et taxes, ainsi que, le cas échéant, les pénalités pécuniaires, visés au paragraphe 1 du présent article, les indications relatives aux marchandises figurant au carnet TIR vaudront jusqu'à preuve du contraire.

6. Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé sans réserve un carnet TIR, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

7. En cas de non-décharge d'un carnet TIR ou lorsque la décharge d'un carnet TIR comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du carnet TIR, ces autorités n'ont pas avisé l'association de la non-décharge ou de la décharge avec réserve. Cette disposition sera également applicable en cas de décharge obtenue abusivement ou frauduleusement, mais alors le délai sera de deux ans.

8. La demande de paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article sera adressée à l'association garante dans un délai de trois ans à compter de la date où cette association a été avisée de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abusivement ou frauduleusement. Toutefois, en ce qui concerne les cas qui sont déférés à la justice dans le délai sus-indiqué de trois ans, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date où la décision judiciaire est devenue exécutoire.

9. Pour acquitter les sommes exigées, l'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée. L'association obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les douze mois suivant la date de la demande de paiement, elle établit à la satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération de transport en cause.

Article 7

1. The TIR carnet shall conform to the standard form contained in Annex 1 to this Convention.

2. A TIR carnet shall be made out in respect of each road vehicle or container. Such carnet shall be valid for one journey only; it shall contain such number of detachable vouchers for Customs control and discharge as are required for the transport operation concerned.

Article 8

Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination; but, save as otherwise authorized by the Contracting Party or Parties concerned,

- (a) the Customs offices of departure shall be situated in the same country,
- (b) the Customs offices of destination shall be situated in not more than two countries, and
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four.

Article 9

At the Customs office of departure the goods, the road vehicle and, where appropriate, the container, shall be produced to the Customs authorities together with the TIR carnet for checking and the affixing of Customs seals.

Article 10

For journeys on the territory of their country, the Customs authorities may fix a time-limit and require the road vehicle to follow a stipulated itinerary.

Article 11

At each Customs office *en route* and at Customs offices of destination the road vehicle or container shall be produced with its load to the Customs authorities, together with the TIR carnet relating to the load.

Article 12

Save where they examine the goods in accordance with the last sentence of Article 4, the Customs authorities of the Customs offices *en route* of each of the Contracting Parties shall respect the seals affixed by the Customs authorities of the other Contracting Parties. They may, however, affix additional seals of their own.

Article 7

1. Le carnet TIR sera conforme au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Il sera établi un carnet TIR par véhicule routier ou container. Ce carnet sera valable pour un seul voyage; il contiendra le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaires pour le transport en cause.

Article 8

Un transport couvert par un carnet TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées, —

- (a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays,
- (b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays,
- (c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre.

Article 9

Au bureau de douane de départ, les marchandises, le véhicule routier et, s'il y a lieu, le container seront présentés aux autorités douanières en même temps que le carnet TIR aux fins de vérification et d'apposition des scellements douaniers.

Article 10

Pour le parcours sur le territoire de leur pays, les autorités douanières pourront fixer un délai et exiger que le véhicule routier suive un itinéraire déterminé.

Article 11

A chaque bureau de douane de passage, ainsi qu'aux bureaux de douane de destination, le véhicule routier ou le container sera présenté aux autorités douanières avec son chargement et le carnet TIR y afférent.

Article 12

Sauf dans le cas où elles procéderaient à la visite des marchandises en application de la dernière phrase de l'article 4, les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront les scellements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter leur propre scellement.

Article 13

In order to prevent abuse, the Customs authorities may, if they consider it necessary,

- (a) in special case require road vehicles to be escorted on the territory of their country, at the carrier's expense;
- (b) require examination of road vehicles, containers and their loads to be carried out *en route*.

Loads shall be examined only in exceptional cases.

Article 14

If the Customs authorities conduct an examination of the load of a road vehicle or of a container at a Customs office *en route* or in the course of the journey, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new seals affixed.

Article 15

On arrival at the Customs office of destination, the TIR carnet shall be discharged without delay. If, however, the goods are not immediately entered under another Customs regime, the Customs authorities may reserve the right to make discharge of the carnet conditional upon a new liability being substituted for that of the association guaranteeing the said carnet.

Article 16

When it is established to the satisfaction of the Customs authorities that goods the subject of a TIR carnet have been destroyed by force majeure, exemption from payment of the duties and taxes normally chargeable shall be granted.

Article 17

1. In order to fall within the provisions of this chapter, road vehicles must fulfil the conditions as regards construction and equipment set out in Annex 3 to this Convention and containers those set out in Annex 6.

2. Road vehicles and containers shall be approved according to the procedures laid down in Annexes 4 and 7 to this Convention; the certificates of approval shall conform to the specimens reproduced in Annexes 5 and 8.

Article 18

1. No special document shall be required for a container used under cover of a TIR carnet, provided the characteristics and value

Article 13

En vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaire, —

- (a) dans des cas spéciaux, faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays;
- (b) faire procéder, en cours de route, au contrôle des véhicules routiers ou des containers et à la visite de leur chargement.

Les visites du chargement devront être exceptionnelles.

Article 14

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, des autorités douanières procèdent à la visite du chargement d'un véhicule routier ou d'un container, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouveaux scellements apposés.

Article 15

A l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du carnet TIR aura lieu sans retard. Si les marchandises ne sont pas placées immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront toutefois se réserver le droit de subordonner la décharge du carnet à la condition qu'une autre responsabilité se substitue à celle de l'association garante dudit carnet.

Article 16

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises faisant l'objet d'un carnet TIR ont péri par force majeure, la dispense de paiement des droits et taxes normalement exigibles sera accordée.

Article 17

1. Pour bénéficier des dispositions du présent chapitre, les véhicules routiers ou les containers doivent satisfaire aux conditions de construction et d'aménagement prévues à l'annexe 3 de la présente Convention en ce qui concerne les véhicules routiers et à l'annexe 6 en ce qui concerne les containers.

2. Les véhicules routiers et les containers devront être agréés selon les procédures prévues aux annexes 4 et 7 de la présente Convention; les certificats d'agrément devront être conformes aux modèles figurant aux annexes 5 et 8.

Article 18

1. Le container utilisé sous le couvert d'un carnet TIR ne fera pas l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit fait mention

of the container are entered in the "Goods Manifest" of the TIR carnet.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent a Contracting Party requiring the fulfilment at the Customs office of destination of the formalities laid down by its national regulations or taking measures to prevent the container being used for a fresh consignment of goods intended for delivery within its territory.

CHAPTER IV

Provisions concerning transport of heavy or bulky goods

Article 19

1. The benefit of the provisions of this Chapter shall extend only to the transport of goods which are heavy or bulky goods as defined in sub-paragraph (h) of Article 1 of this Convention.

2. The benefit of the provisions of this Chapter shall be accorded only if, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure,

- (a) the heavy or bulky goods and any accessories thereto can be easily identified by reference to the description given, or can be provided with identification marks, or can be sealed, so that the goods and accessories cannot be replaced in whole or in part by others and that nothing can be removed from them;

- (b) the road vehicle contains no hidden spaces where goods can be concealed.

Article 20

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, heavy or bulky goods carried under cover of a TIR carnet shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*.

Article 21

1. The provisions of Articles 5, 6 (except paragraph 4), 9, 10, 11, 15 and 16 of this Convention shall apply to the transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet.

2. The provisions of Article 7 shall also apply, but the cover and all vouchers of the TIR carnet shall bear the endorsement "Heavy or

de ses caractéristiques et de sa valeur au „Manifeste des marchandises” du carnet TIR.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient empêcher une Partie contractante d'exiger l'accomplissement au bureau de douane de destination des formalités prévues par sa réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises destinées à être déchargées à l'intérieur de son territoire.

CHAPITRE IV

Dispositions relatives aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses

Article 19

1. Les dispositions du présent chapitre ne seront applicables qu'aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses, définies à l'alinéa *h*) de l'article premier de la présente Convention.

2. Le bénéfice des dispositions du présent chapitre ne sera accordé que si, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ, —

(a) il est possible d'identifier sans difficulté, grâce à la description qui en est donnée, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées, ainsi que, le cas échéant, les accessoires transportés en même temps, ou de les munir de marques d'identification ou de les sceller, de façon à empêcher que ces marchandises et accessoires ne puissent être remplacés en tout ou en partie par d'autres et à empêcher que des éléments ne puissent en être distraits;

(b) le véhicule routier ne comporte pas de parties cachées où il soit possible de dissimuler des marchandises.

Article 20

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées sous le couvert d'un carnet TIR ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage.

Article 21

1. Les dispositions de l'article 5, de l'article 6 (à l'exception du paragraphe 4) et des articles 9, 10, 11, 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR.

2. Les dispositions de l'article 7 sont également applicables, mais le carnet TIR utilisé devra porter sur la couverture et sur tous les

bulky goods” in bold red letters in the language in which the carnet is printed.

Article 22

The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which though not enumerated in the carnet, are on the loading platform or among the goods enumerated in the TIR carnet.

Article 23

The Customs authorities of the Customs office of departure may require packing lists, photographs, blueprints etc. of the goods carried to be appended to the TIR carnet. In this case they shall visa these documents, one copy of the said documents shall be attached to the reverse of the cover page of the TIR carnet, and all the manifests of the TIR carnet shall incorporate a reference to such documents.

Article 24

Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet shall not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination.

Article 25

If the Customs authorities of a Customs office *en route* so require at the time of entry, the person who produces the load to the Customs office shall insert and sign a supplementary description of the goods in the TIR carnet manifests.

Article 26

The Customs authorities may, if they see fit —

- (a) require examination of the vehicles and their loads at Customs offices *en route* or in the course of the journey;
- (b) require road vehicles to be escorted on the territory of their country at the carrier's expense.

Article 27

The Customs authorities of the Customs office *en route* of each of the Contracting Parties shall, as far as possible, respect the identification marks and seals affixed by the Customs authorities of other Contracting Parties. They may, however, affix additional identification marks or seals of their own.

volets l'indication „marchandises pondéreuses ou volumineuses” en caractères rouges très lisibles et dans la langue utilisée pour l'impression du carnet.

Article 22

La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient sur le plateau de chargement ou parmi les marchandises énumérées sur le carnet TIR.

Article 23

Les autorités douanières du bureau de douane de départ pourront exiger que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc. des marchandises transportées soient annexés au carnet TIR. Dans ce cas elles apposeront un visa sur ces documents, un exemplaire desdits documents sera attaché au verso de la page de couverture du carnet TIR et tous les manifestes du carnet feront mention desdits documents.

Article 24

Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne pourra comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination.

Article 25

Si les autorités douanières des bureaux de douane de passage à l'entrée l'exigent, la personne qui présente le chargement à ces bureaux sera tenue de compléter la description des marchandises dans les manifestes du carnet TIR et d'apposer sa signature sous cette mention supplémentaire.

Article 26

Les autorités douanières peuvent, si elles le jugent utile, —

- (a) faire procéder à la visite des véhicules et de leur chargement tant aux bureaux de douane de passage qu'en cours de route;
- (b) faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays.

Article 27

Les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront dans toute la mesure du possible les marques d'identification et les scellements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter d'autres marques d'identification ou leur propre scellement.

Article 28

If Customs authorities conducting an examination of the load at a Customs office *en route* or in the course of the journey are obliged to remove identification marks or break seals, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new identification marks or seals affixed.

CHAPTER V

Miscellaneous provisions

Article 29

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious offence against the Customs laws or regulations applicable to the international transport of goods by road vehicle.

2. Such exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, and also to the guaranteeing association in the country where the offence has been committed.

Article 30

TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by international organizations shall be admitted free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Article 31

When a road vehicle, or a combination of coupled road vehicles, is carrying out the international transport of goods under cover of a TIR carnet, a rectangular plate bearing the letters "TIR", the specifications of which are laid down in Annex 9 to this Convention, shall be affixed to the front and to the rear of the vehicle or combination of vehicles. These plates shall be so placed as to be clearly visible; they shall be removable and capable of being sealed. The seals shall be affixed by the Customs authorities of the first Customs office of departure and shall be removed by the Customs authorities of the last Customs office of destination.

Article 32

If seals affixed by the Customs authorities are broken *en route* otherwise than in the circumstances of Articles 14 and 28 or if any goods are destroyed or damaged without breaking of such seals, the

Article 28

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, les autorités douanières procédant à la visite du chargement sont amenées à enlever les marques d'identification ou à rompre les scellements, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisé dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouvelles marques d'identification ou des nouveaux scellements apposés.

CHAPITRE V

Dispositions diverses

Article 29

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises par véhicule routier.

2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, ainsi qu'à l'association garante du pays dans lequel l'infraction aura été commise.

Article 30

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de carnets TIR expédiées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales.

Article 31

Lorsqu'un transport international de marchandises sera effectué sous le couvert d'un carnet TIR par un véhicule routier isolé ou par un ensemble de véhicules routiers couplés, une plaque rectangulaire portant l'inscription „TIR” et ayant les caractéristiques mentionnées à l'annexe 9 de la présente Convention sera placée à l'avant, et une autre identique à l'arrière, du véhicule ou de l'ensemble de véhicules. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles; elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scellements seront apposés par les autorités douanières du premier bureau de douane de départ et enlevés par celles du dernier bureau de douane de destination.

Article 32

Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des cas autres que ceux prévus aux articles 14 et 28 ou si des marchandises ont péri ou ont été endom-

procedure laid down in Annex 1 to this Convention for the use of the TIR carnet shall, without prejudice to the application of the provisions of national law, be followed and a certified report shall be drawn up in the form set out in Annex 2 to this Convention.

Article 33

Each Contracting Party shall send to the other Contracting Parties facsimiles of the seals it uses.

Article 34

Each Contracting Party shall send the other Contracting Parties a list of the Customs offices of departure, Customs offices *en route* and Customs offices of destination approved by it for TIR carnet traffic, indicating, where appropriate, those offices which are only open for traffic dealt with under Chapter III. The Contracting Parties of adjacent territories shall consult each other in determining the frontier offices to be included in this list.

Article 35

As regards Customs operations mentioned in this Convention, no charge shall be made for Customs attendance, save where it is provided on days or at times or places other than those normally appointed for such operations.

Article 36

Any breach of the provisions of this Convention may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the law of that country.

Article 37

The provisions of this Convention shall preclude neither the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological considerations, nor the levy of dues chargeable by virtue of such regulations.

Article 38

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions in respect of transport operations commencing or terminating in, or passing through, their territories, provided that such provisions do not attenuate the facilities provided by this Convention.

magées sans qu'un tel scellement soit rompu, la procédure prévue à l'annexe 1 de la présente Convention pour l'utilisation du carnet TIR sera suivie, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des législations nationales, et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'annexe 2 de la présente Convention.

Article 33

Les Parties contractantes se communiqueront les modèles des scellements qu'elles utilisent.

Article 34

Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'elle aura désignés pour les transports sous le couvert du carnet TIR, en distinguant, s'il y a lieu, les bureaux qui seraient ouverts seulement pour les transports régis par les dispositions du chapitre III. Les Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour fixer les bureaux-frontière à porter sur ces listes.

Article 35

Pour les opérations douanières mentionnées dans la présente Convention, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aurait lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations.

Article 36

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 37

Les dispositions de la présente Convention ne mettent obstacle ni à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ni à la perception des sommes exigibles du fait de ces réglementations.

Article 38

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique d'adopter des règles particulières au départ ou à destination de leurs territoires ou en transit par ceux-ci, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

CHAPTER VI

Final provisions

Article 39

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention —

(a) by signing it;

(b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 15 April 1959 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in Article 39, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 41

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of TIR carnets issued before the date when the denunciation takes effect shall not be effected thereby and the guarantee of the association shall hold good.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 39

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention —

(a) en la signant,

(b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou

(c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 avril 1959 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 39 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 41

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des carnets TIR délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective.

Article 42

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 43

1. Any country may at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Convention separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 41.

Article 44

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 45

1. Any country may declare at the time of signing, ratifying, or acceding to this Convention, or notify the Secretary-General of the United Nations after becoming a Contracting Party to the Conven-

Article 42

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 43

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 41, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 44

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 45

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer ou bien, après être devenu Partie contractante à la Convention, notifier au Secrétaire

tion, that it does not consider itself bound by the provisions of Chapter IV of the Convention; notifications addressed to the Secretary-General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary-General.

2. The other Contracting Parties shall not be required to extend the benefit of the provisions of Chapter IV of this Convention to persons established or resident in the territory of any Contracting Party which has entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article.

3. Any country may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 44 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

4. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or paragraph 3 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

5. Apart from the reservations provided for in paragraphs 1 and 3 of this Article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 46

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this Article all countries referred to in Article 39, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2.

général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du chapitre IV de la Convention; les notifications adressées au Secrétaire général prendront effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles auront été reçues par le Secrétaire général.

2. Les autres Parties contractantes ne seront pas tenues d'accorder le bénéfice des dispositions du chapitre IV de la présente Convention aux personnes domiciliées ou établies sur le territoire de toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

5. A l'exception des réserves prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 46

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39.

Article 47

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in Article 39, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of three months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties nine months after the expiry of the period of three months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; such agreement may provide that during a transitional period the old Annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new Annexes. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 48

In addition to the notifications provided for in Articles 46 and 47, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 39, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2, of —

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 39;
- (b) the dates of entry into force of this Convention, in accordance with Article 40;
- (c) denunciations under Article 41;
- (d) the termination of this Convention in accordance with Article 42;
- (e) notifications received in accordance with Article 43;
- (f) declarations and notifications received in accordance with Article 45, paragraphs 1, 3 and 4;

Article 47

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 39.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objection dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes neuf mois après l'expiration du délai de trois mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; cet accord pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 48

Outre les notifications prévues aux articles 46 et 47, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39 —

- (a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 39,
- (b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 40,
- (c) les dénonciations en vertu de l'article 41,
- (d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 42,
- (e) les notifications reçues conformément à l'article 43,
- (f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 45,

(g) the entry into force of any amendment in accordance with Article 47.

Article 49

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949, becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by Article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.

Article 50

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself, of which it shall be considered to be an integral part.

Article 51

After 15 April 1959, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in Article 39, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty nine, in a single copy, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Albania:
Pour l'Albanie:

For Austria:
Pour l'Autriche:

Sous réserve de ratification
le 15 février 1959

Dr. JOSEF STANGELBERGER

For Belgium:
Pour la Belgique:

Sous réserve de ratification
le 4 mars 1959

J. ETIENNE

(g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 47.

Article 49

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article 50

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 51

Après le 15 avril 1959, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

En déclarant n'être pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 44

Genève, le 15.IV.1959

A. BELINSKI

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:
Pour le Danemark:

Le 15.IV.1959

ERIK HAUGE

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

*Sous réserve de ratification
le 13 avril 1959*

RUDOLF THIERFELDER

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:

*Sous réserve de ratification
le 14 avril 1959*

DE CURTON

For Greece:
Pour la Grèce:

For Hungary:
Pour la Hongrie:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

For Italy:
Pour l'Italie:

*Sous réserve de ratification
le 15 avril 1959*

ALBERTO BERIO

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:

*Sous réserve de ratification
le 14 avril 1959*

I. BESSLING

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

*Sous réserve de ratification
le 9 avril 1959*

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway:
Pour la Norvège:

For Poland:
Pour la Pologne:

For Portugal:
Pour le Portugal:

For Romania:
Pour la Roumanie:

For Spain:
Pour l'Espagne:

For Sweden:
Pour la Suède:

14 April 1959

B. KOLLBERG

For Switzerland:
Pour la Suisse:

*Sous réserve de ratification
12.3.1959*

CH. LENZ

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Subject to ratification
April 13, 1959

E. SNIDERS

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

Protocol of signature

At the time of signing the Convention of this day's date, the undersigned, duly authorized, make the following declarations:

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the international transport of goods by road. Contracting Parties may, in particular, agree amongst themselves to consider goods which do not strictly conform to the definition in Article 1, sub-paragraph (h), of the Convention as coming under the conditions laid down in Chapter IV of the Convention.

2. The provisions of this Convention shall not preclude the application of other provisions, whether national or in Conventions, governing transport.

3. As far as is practicable, the Contracting Parties shall facilitate

— operations at Customs offices relating to perishable goods, and

— the execution outside normal working days and hours of Customs formalities at Customs offices *en route*.

4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the associations concerned for

(a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes and any pecuniary penalties claimed by the authorities of Contracting Parties in virtue of the provisions of this Convention; and

(b) the transfer of currency for payment for TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by the international organizations.

5. *ad Articles 1 (a), 4 and 20*

The provisions contained in Articles 4 and 20 shall not preclude the levy of small charges in the nature of statistical fees.

6. *ad Article 37*

Each Contracting Party shall consider whether certain restrictions or certain controls might not be dispensed with or relaxed at Customs offices *en route* in the case of transport operations covered by Chapter III of this Convention, in view of the safeguards afforded in the case of these operations by the system laid down in the Convention.

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transport international de marchandises par route. Des Parties contractantes pourront notamment s'entendre pour admettre sous le régime prévu au chapitre IV de la Convention des marchandises ne répondant pas complètement à la définition de l'alinéa (h) de l'article premier de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront

- aux bureaux de douane, les opérations relatives aux marchandises périssables,
- aux bureaux de douane de passage, l'accomplissement des formalités en dehors des jours et heures normaux d'ouverture.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la présente Convention requiert l'octroi de facilités aux associations intéressées en ce qui concerne —

- (a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée et des pénalités pécuniaires réclamées par les autorités des Parties contractantes en vertu des dispositions prévues par la présente Convention, et
- (b) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules de carnet TIR envoyées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par les organisations internationales.

5. *ad articles premier, alinéa (a), 4 et 20*

Les dispositions des articles 4 et 20 n'interdisent pas la perception de faibles taxes à titre de droit de statistique.

6. *ad article 37*

Chaque Partie contractante examinera si certaines restrictions ou certains contrôles ne pourraient être supprimés ou atténués aux bureaux de douane de passage pour les transports visés au chapitre III de la présente Convention, compte tenu des garanties qu'offre le régime prévu par la Convention pour ces transports.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Albania:
Pour l'Albanie:

For Austria:
Pour l'Autriche:

Dr. JOSEF STANGELBERGER

For Belgium:
Pour la Belgique:

J. ETIENNE

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

A. BELINSKI

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:
Pour le Danemark:

ERIK HAUGE

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

RUDOLF THIERFELDER

For Finland:
Pour la Finlande:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For France:
Pour la France:

DE CURTON

For Greece:
Pour la Grèce:

For Hungary:
Pour la Hongrie:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

For Italy:
Pour l'Italie:

A. BERIO

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:

I. BESSLING

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway:
Pour la Norvège:

For Poland:
Pour la Pologne:

For Portugal:
Pour le Portugal:

For Romania:
Pour la Roumanie:

For Spain:
Pour l'Espagne:

For Sweden:
Pour la Suède:

B. KOLLBERG

For Switzerland:
Pour la Suisse:

12.3.1959

CH. LENZ

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

E. SNIDERS

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

C. VERTALING ¹⁾

**Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer
van goederen onder dekking van carnets T.I.R.
(T.I.R.-Overeenkomst)**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Bezield door de wens het internationale vervoer van goederen met wegvoertuigen te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

- (a) onder „rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer” niet alleen de douanerechten, doch tevens alle rechten en heffingen, hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer of de uitvoer worden geheven;
- (b) onder „wegvoertuig” niet alleen elk motorvoertuig voor vervoer langs de weg, doch ook elke aanhangwagen of oplegger, ingericht om aan een dergelijk motorvoertuig te worden bevestigd;
- (c) onder „container” een bergingsmiddel voor vervoer (lift-van, losse tank of ander soortgelijk bergingsmiddel) dat:
 - (i) een duurzaam karakter heeft en uit dien hoofde voldoende stevig is voor herhaald gebruik;
 - (ii) speciaal is ontworpen om het vervoer van goederen met één of meer vervoermiddelen te vergemakkelijken zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen zelf;
 - (iii) voorzien is van inrichtingen welke het hanteren vergemakkelijken, in het bijzonder bij het overladen van het ene vervoermiddel op of in het andere;
 - (iv) zodanig is ontworpen, dat het gemakkelijk kan worden gevuld en geledigd, en
 - (v) een binnenwerkse inhoudsruimte heeft van ten minste één kubieke meter;

de term „container” omvat noch gebruikelijke verpakkingen, noch vervoermiddelen;

¹⁾ De vertaling van de Bijlagen is afgedrukt in rubriek J van *Trb.* 1959, 100. Zie ook rubriek J hieronder.

- (d) onder „douanekantoor van vertrek” elk in het binnenland of aan de grens van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen douanekantoor, waar voor de gehele lading dan wel voor een deel van de lading het internationale vervoer met een wegvoertuig overeenkomstig de in deze Overeenkomst voorziene regeling aanvangt;
- (e) onder „douanekantoor van bestemming” elk in het binnenland of aan de grens van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen douanekantoor, waar voor de gehele lading dan wel voor een deel van de lading het internationale vervoer met een wegvoertuig overeenkomstig de in deze Overeenkomst voorziene regeling eindigt;
- (f) onder „douanekantoor van doorgang” elk aan de grens van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen douanekantoor, dat door een wegvoertuig wordt gepasseerd tijdens het internationale vervoer, dat plaatsvindt overeenkomstig de in deze Overeenkomst voorziene regeling;
- (g) onder „personen” zowel natuurlijke personen als rechtspersonen;
- (h) onder „zware of omvangrijke goederen” elk voorwerp dat, met het oog op het vervoer, naar het oordeel van de douaneautoriteiten van het douanekantoor van vertrek niet op eenvoudige wijze uiteen kan worden genomen en
 - (i) waarvan het gewicht meer bedraagt dan 7000 kg, of
 - (ii) waarvan één der afmetingen meer bedraagt dan 5 m, of
 - (iii) waarvan twee afmetingen meer bedragen dan 2 m, of
 - (iv) dat zodanig moet worden geladen dat de hoogte van het voorwerp groter is dan 2 m.

HOOFDSTUK II

Gevallen waarin de Overeenkomst van toepassing is

Artikel 2

Deze Overeenkomst is van toepassing op het vervoer van goederen, dat tussen een douanekantoor van vertrek van een Overeenkomstsluitende Partij en een douanekantoor van bestemming van een andere of van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij over één of meer grenzen zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen zelf plaatsvindt in wegvoertuigen of in containers welke op zodanige voertuigen zijn geladen, ook al worden deze voertuigen voor een deel van het traject tussen het douanekantoor van vertrek en het douanekantoor van bestemming met behulp van andere vervoermiddelen vervoerd.

Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst vinden slechts toepassing indien:

- (a) het vervoer onder de in hoofdstuk III vermelde voorwaarden plaatsvindt met wegvoertuigen of containers, welke vooraf zijn goedgekeurd; behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 45, lid 2, mag het vervoer echter op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen die geen voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het eerste lid van dat artikel, eveneens met andere wegvoertuigen plaatsvinden onder de in hoofdstuk IV vermelde voorwaarden;
- (b) het vervoer plaatsvindt onder de waarborg van organisaties, daartoe erkend overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, en onder dekking van een document, genaamd carnet T.I.R.

HOOFDSTUK III

**Bepalingen inzake het vervoer in verzegelde wegvoertuigen
of in verzegelde containers**

Artikel 4

Mits de voorschriften van dit hoofdstuk en van hoofdstuk V in acht zijn genomen, zullen de goederen, vervoerd in verzegelde wegvoertuigen of in verzegelde containers welke op wegvoertuigen zijn geladen:

- (a) op de douanekantoren van doorgang niet onderworpen zijn aan betaling of consignatie van de rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer, en
- (b) op bedoelde kantoren in het algemeen niet door de douane worden gevisiteerd.

Ten einde misbruiken te voorkomen kunnen de douaneautoriteiten echter bij wijze van uitzondering en in het bijzonder indien onregelmatigheden worden vermoed, de goederen op deze kantoren op globale of op grondige wijze visiteren.

Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan, onder de door haar te stellen voorwaarden en waarborgen, aan organisaties de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van carnets T.I.R., zomede om ter zake als borg op te treden.

2. Een organisatie zal slechts in een land worden erkend indien haar waarborg mede betrekking heeft op de verplichtingen tegenover dat land, voortvloeiende uit het gebruik van carnets T.I.R., afgegeven

door buitenlandse organisaties die zijn aangesloten bij de internationale organisatie waarvan zij zelf lid is.

Artikel 6

1. De aansprakelijke organisatie dient zich te verbinden de verschuldigde rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer te voldoen, in voorkomend geval vermeerderd met de achterstallige rente en andere kosten, alsmede met de geldboeten welke op grond van de douanewetten en -reglementen van het land waar een strafbaar feit is begaan, zijn opgelegd aan de houder van het carnet T.I.R. en aan de personen die hun medewerking aan het vervoer hebben verleend. Zij is gehouden tot betaling van bovenvermelde bedragen, hoofdelijk en gezamenlijk met hen die deze bedragen verschuldigd zijn.

2. Het feit dat de douaneautoriteiten toestaan dat de verificatie van de goederen plaatsvindt buiten het gebied waar normaal de werkzaamheden van het douanekantoor van vertrek of van bestemming worden verricht, doet in generlei opzicht afbreuk aan de aansprakelijkheid van de organisatie die zich garant heeft gesteld.

3. De organisatie die zich garant heeft gesteld, wordt eerst aansprakelijk tegenover de autoriteiten van een land vanaf het tijdstip waarop het carnet T.I.R. door de douaneautoriteiten van dat land is aanvaard.

4. De aansprakelijkheid van een organisatie die zich garant heeft gesteld, heeft niet alleen betrekking op de goederen welke in het carnet T.I.R. zijn vermeld, doch strekt zich mede uit tot de goederen welke, ofschoon niet in dat carnet vermeld, zich in het verzegelde gedeelte van het wegvoertuig of in de verzegelde container bevinden. De aansprakelijkheid heeft geen betrekking op andere goederen.

5. Voor het vaststellen van de rechten en heffingen, evenals in voorkomend geval van de geldboeten als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, gelden, behoudens tegenbewijs, de in het carnet T.I.R. vermelde gegevens betreffende de goederen.

6. Indien een carnet T.I.R. blijkt de daarop voorkomende aantekeningen van de douaneautoriteiten zonder voorbehoud is gezuiverd, kunnen die autoriteiten van de aansprakelijke organisaties de betaling van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bedragen niet meer vorderen, tenzij de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

7. In geval van niet-zuivering van een carnet T.I.R. of indien een carnet T.I.R. onder voorbehoud is gezuiverd, zijn de bevoegde autoriteiten niet gerechtigd van de aansprakelijke organisatie betaling te vorderen van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bedragen, tenzij deze autoriteiten binnen een jaar na het tijdstip van inschrijving van het carnet T.I.R. de organisatie in kennis hebben gesteld van de

niet-zuivering of van de zuivering onder voorbehoud. Deze bepaling is eveneens toepasselijk indien de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen, doch in dat geval bedraagt de termijn twee jaren.

8. De vordering tot betaling van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bedragen dient aan de aansprakelijke organisatie te worden gericht binnen drie jaren, te rekenen vanaf de datum waarop deze organisatie in kennis werd gesteld van de niet-zuivering, van de zuivering onder voorbehoud of van de ten onrechte of op frauduleuze wijze verkregen zuivering van het carnet. Met betrekking evenwel tot de gevallen welke binnen bovenvermelde termijn van drie jaren in rechte aanhangig zijn gemaakt, dient de vordering tot betaling te worden ingediend binnen een jaar, te rekenen vanaf de datum waarop de gerechtelijke uitspraak voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden.

9. De aansprakelijke organisatie dient de gevorderde bedragen te voldoen binnen drie maanden, te rekenen vanaf de datum waarop de vordering tot betaling aan haar is gericht. De voldane bedragen zullen worden terugbetaald aan de organisatie, indien deze binnen twaalf maanden na het tijdstip waarop de vordering tot betaling is gedaan ten genoegen van de douaneautoriteiten aantoonde, dat met betrekking tot het vervoer in kwestie geen onregelmatigheid is gepleegd.

Artikel 7

1. Het carnet T.I.R. dient overeen te stemmen met het in Bijlage 1 van deze Overeenkomst opgenomen model.

2. Voor elk wegvoertuig en voor elke container dient een afzonderlijk carnet T.I.R. te worden opgemaakt. Een dergelijk carnet is geldig voor één enkele reis; het dient zoveel uitscheurbare stroken van inschrijving en van zuivering te bevatten als voor het desbetreffende vervoer nodig zijn.

Artikel 8

Voor een transport onder dekking van een carnet T.I.R. mogen er meer dan één douanekantoor van vertrek en meer dan één douanekantoor van bestemming zijn, met dien verstande dat, behoudens machtiging van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of Partijen:

- (a) de douanekantoren van vertrek in hetzelfde land gelegen moeten zijn;
- (b) de douanekantoren van bestemming in niet meer dan twee verschillende landen gelegen mogen zijn;
- (c) het aantal douanekantoren van vertrek en van bestemming in totaal niet meer dan vier mag bedragen.

Artikel 9

De goederen, het wegvoertuig en, zo het geval zich voordoet, de container dienen ter verificatie en voor het aanbrengen van de verzegeling op het douanekantoor van vertrek aan de douaneautoriteiten te worden vertoond onder overlegging van het carnet T.I.R.

Artikel 10

Met betrekking tot het over het gebied van hun land af te leggen traject kunnen de douaneautoriteiten een termijn bepalen waarbinnen het vervoer moet plaatsvinden, zomede de door het wegvoertuig te volgen route voorschrijven.

Artikel 11

Op elk douanekantoor van doorgang alsmede op de douanekantoren van bestemming dient het wegvoertuig of de container, met zijn lading en met het daarop betrekking hebbende carnet T.I.R., aan de douaneautoriteiten te worden vertoond.

Artikel 12

De douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen, behoudens wanneer zij overeenkomstig de laatste zin van artikel 4 de goederen zouden visiteren, de verzegeling eerbiedigen, welke door de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen is aangebracht. Zij kunnen evenwel hun eigen verzegeling eraan toevoegen.

Artikel 13

Ten einde misbruiken te voorkomen kunnen de douaneautoriteiten, zo zij zulks nuttig achten:

- (a) in bijzondere gevallen de wegvoertuigen, op kosten van de vervoerders, doen begeleiden op het gebied van hun land;
- (b) onderweg de wegvoertuigen of de containers nazien en de lading visiteren.

Visitatie van de lading dient echter tot uitzonderingsgevallen beperkt te blijven.

Artikel 14

Indien de douaneautoriteiten onderweg of op een douanekantoor van doorgang de lading van een wegvoertuig of van een container aan visitatie hebben onderworpen, dienen zij de nieuw aangebrachte verzegeling te vermelden op de in hun land gebezigde stroken van het carnet T.I.R. en op de stam van deze stroken.

Artikel 15

Na aankomst op het douanekantoor van bestemming dient het carnet T.I.R. zonder verwijl te worden gezuiverd. Indien de goederen

niet dadelijk onder een ander douaneregime worden geplaatst, kunnen de douaneautoriteiten zich evenwel het recht voorbehouden de zuivering van het carnet afhankelijk te stellen van de voorwaarde dat de aansprakelijkheid van de organisatie voor het desbetreffende carnet wordt vervangen door een andere.

Artikel 16

Wanneer ten genoegen van de douaneautoriteiten is aangetoond dat de goederen, vermeld in een carnet T.I.R., ten gevolge van overmacht teloor zijn gegaan, wordt ontheffing verleend van de verplichting tot betaling van de normaal verschuldigde rechten en heffingen.

Artikel 17

1. De bepalingen van dit hoofdstuk vinden slechts toepassing, indien de wegvoertuigen of de containers voldoen aan de voorwaarden voor de bouw en de inrichting, zoals deze zijn omschreven in Bijlage 3 van deze Overeenkomst voor wegvoertuigen en in Bijlage 6 voor containers.

2. De wegvoertuigen en de containers moeten worden goedgekeurd overeenkomstig de in Bijlagen 4 en 7 van deze Overeenkomst voorziene procedures; de certificaten van goedkeuring dienen overeen te stemmen met de in Bijlage 5 en 8 opgenomen modellen.

Artikel 18

1. Voor een container behoeft geen afzonderlijk document te worden gebezigd, indien het vervoer onder dekking van een carnet T.I.R. plaatsvindt, mits de kenmerken en de waarde van de container op het „Goederenmanifest” van het carnet T.I.R. zijn vermeld.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel doet geen afbreuk aan het recht van een Overeenkomstsluitende Partij om te eisen, dat op het douanekantoor van bestemming de formaliteiten worden vervuld welke bij haar nationale regelingen zijn voorgeschreven, of om maatregelen te treffen ten einde te voorkomen dat de container wordt gebezigd voor een nieuwe verzending van goederen welke binnen haar gebied dienen te worden uitgeladen.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen inzake het vervoer van zware of omvangrijke goederen

Artikel 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn slechts van toepassing op het vervoer van zware of omvangrijke goederen, zoals deze zijn gedefinieerd in lid *h* van het eerste artikel van deze Overeenkomst.

2. Het vervoer mag slechts volgens de bepalingen van dit hoofdstuk plaatsvinden indien, naar het oordeel van de douaneautoriteiten van het douanekantoor van vertrek:

- (a) het mogelijk is de zware of omvangrijke goederen, alsmede in voorkomend geval het gelijktijdig vervoerde toebehoren, aan de hand van de daarvan gegeven omschrijving op eenvoudige wijze te identificeren, ze te voorzien van herkenningstekens of te verzegelen, ten einde te verhinderen dat deze goederen en hun toebehoren geheel of gedeeltelijk kunnen worden verwisseld, en dat er iets aan kan worden onttrokken;
- (b) het wegvoertuig geen geheime bergplaatsen bevat waarin goederen kunnen worden verborgen.

Artikel 20

Mits de voorschriften van dit hoofdstuk en van hoofdstuk V in acht zijn genomen, zal voor de zware of omvangrijke goederen welke onder dekking van een carnet T.I.R. worden vervoerd, op de douanekantoren van doorgang geen betaling of consignatie van de rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer worden gevorderd.

Artikel 21

1. De bepalingen van de artikelen 5, 6 (met uitzondering van lid 4), 9, 10, 11, 15 en 16 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het vervoer van zware of omvangrijke goederen onder dekking van een carnet T.I.R.

2. De bepalingen van artikel 7 zijn eveneens van toepassing, doch op het omslag en op alle stroken van het te bezigen carnet T.I.R. dient de aanduiding „zware of omvangrijke goederen” voor te komen in duidelijk leesbare, rode letters en in de taal waarin het carnet is gedrukt.

Artikel 22

De aansprakelijkheid van de organisatie die zich garant heeft gesteld, heeft niet alleen betrekking op de goederen welke in het carnet T.I.R. zijn vermeld, doch eveneens op de goederen welke, ofschoon niet in dat carnet vermeld, aanwezig zijn op de laadvloer of zich tussen de in het carnet T.I.R. vermelde goederen bevinden.

Artikel 23

De douaneautoriteiten van het douanekantoor van vertrek kunnen vorderen dat paklijsten, foto's, blauwdrukken e.d. van de te vervoeren goederen worden gevoegd bij het carnet T.I.R. In dat geval moeten deze stukken door de douaneautoriteiten worden gewaarmerkt, terwijl een exemplaar van bedoelde stukken aan de binnenkant van het omslag van het carnet T.I.R. zal worden gehecht; in alle manifesten van het carnet dient naar deze stukken te worden verwezen.

Artikel 24

Een transport van zware of omvangrijke goederen onder dekking van een carnet T.I.R. kan slechts plaatsvinden tussen één douanekantoor van vertrek en één douanekantoor van bestemming.

Artikel 25

Indien de douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang bij binnenkomst zulks vorderen, is de persoon die de lading op deze kantoren vertoont, gehouden de omschrijving van de goederen in de manifesten van het carnet T.I.R. aan te vullen en deze aanvulling te ondertekenen.

Artikel 26

De douaneautoriteiten kunnen, zo zij dit nuttig achten:

- (a) zowel op de douanekantoren van doorgang als onderweg de voertuigen en hun lading visiteren;
- (b) de wegvoertuigen, op kosten van de vervoerder, doen begeleiden op het gebied van hun land.

Artikel 27

De douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen zoveel mogelijk de herkenningstekens en de verzegeling eerbiedigen, welke door de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangebracht. Zij kunnen evenwel andere herkenningstekens of hun eigen verzegeling eraan toevoegen.

Artikel 28

Indien de douaneautoriteiten onderweg of op een douanekantoor van doorgang bij visitatie van de lading verplicht zijn de herkenningstekens te verwijderen of de verzegeling te verbreken, dienen zij de nieuwe herkenningstekens of de nieuw aangebrachte verzegeling te vermelden op de in hun land gebezigde stroken van het carnet T.I.R. en op de stam van deze stroken.

HOOFDSTUK V

Diverse bepalingen

Artikel 29

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht tijdelijk of voorgoed van de toepassing van deze Overeenkomst elke persoon uit te sluiten, die zich schuldig heeft gemaakt aan ernstige inbreuken op de douanewetten en -reglementen, welke gelden ten aanzien van het internationale vervoer van goederen met wegvoertuigen.

2. Zodanige uitsluiting zal onverwijld ter kennis worden gebracht van de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, op welks gebied de betreffende persoon woont of gevestigd is, alsmede van de aansprakelijke organisatie van het land waar de inbreuk is gepleegd.

Artikel 30

Carnets T.I.R., welke aan de aansprakelijke organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties of door internationale organisaties, worden toegelaten met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer en zonder invoerverboden of invoerbepalingen.

Artikel 31

Elk afzonderlijk wegvoertuig of een combinatie van aan elkaar gekoppelde wegvoertuigen, waarmede internationaal vervoer van goederen onder dekking van een carnet T.I.R. plaatsvindt, moet aan de voorzijde en aan de achterzijde van het voertuig of van de combinatie van voertuigen voorzien zijn van een rechthoekige plaat met het opschrift „T.I.R.”, waarvan de kenmerken in Bijlage 9 van deze Overeenkomst zijn omschreven. Deze platen moeten zodanig zijn aangebracht, dat zij goed zichtbaar zijn: zij moeten afneembaar zijn en kunnen worden verzegeld. De verzegeling dient te worden aangebracht door de douaneautoriteiten van het eerste douanekantoor van vertrek en te worden verwijderd door die van het laatste douanekantoor van bestemming.

Artikel 32

Indien een door de douaneautoriteiten aangebrachte verzegeling onderweg wordt verbroken in andere gevallen dan die bedoeld in de artikelen 14 en 28, of indien goederen teloor zijn gegaan of zijn beschadigd zonder dat de verzegeling werd verbroken, dient te worden gehandeld overeenkomstig de voorschriften welke voor het gebruik van het carnet T.I.R. zijn vastgesteld in Bijlage 1 van deze Overeenkomst, een en ander onverminderd de eventuele toepassing van de bepalingen van de nationale wetgeving, en dient een proces-verbaal van bevinding te worden opgemaakt volgens het in Bijlage 2 van deze Overeenkomst opgenomen model.

Artikel 33

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar modellen van de bij hen in gebruik zijnde verzegelingen toezenden.

Artikel 34

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen de lijst doen toekomen van de douanekantoren van vertrek, van doorgang en van bestemming, welke zij heeft

aangewezen voor het vervoer onder dekking van carnets T.I.R., daarbij aanduidende, zo het geval zich voordoet, welke van deze kantoren uitsluitend zijn opengesteld voor het in hoofdstuk III geregelde vervoer. Overeenkomstsluitende Partijen, wier gebieden aan elkaar grenzen, zullen overleg plegen inzake de aanwijzing van de in deze lijsten op te nemen grenskantoren.

Artikel 35

De tussenkomst van het douanepersoneel met betrekking tot de in deze Overeenkomst vermelde douanewerkzaamheden geeft geen aanleiding tot het vorderen van een vergoeding, tenzij deze tussenkomst plaatsvindt buiten de dagen, uren en gebieden welke normaal voor dergelijke werkzaamheden zijn vastgesteld.

Artikel 36

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst stelt de overtreders in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen voorzien in de wetgeving van dat land.

Artikel 37

De bepalingen van deze Overeenkomst verzetten zich niet tegen het toepassen van beperkingen en controles, voortvloeiende uit de nationale voorschriften welke zijn gebaseerd op overwegingen van openbare zedelijkheid, openbare veiligheid, hygiëne of volksgezondheid, op de veterinaire of fytopathologische overwegingen, noch tegen de heffing van bedragen, verschuldigd uit hoofde van dergelijke voorschriften.

Artikel 38

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal de Overeenkomstsluitende Partijen welke een douane-unie of een economische unie vormen, kunnen beletten bijzondere bepalingen vast te stellen met betrekking tot het vervoer uit, naar of door hun gebieden, mits deze bepalingen geen afbreuk doen aan de faciliteiten welke in deze Overeenkomst zijn geregeld.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 39

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot de Commissie zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden:

(a) door ondertekening;

- (b) door bekrachtiging na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- (c) door toetreding.

2. De landen welke ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 15 april 1959 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 40

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 39 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 41

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

3. De geldigheid van carnets T.I.R. afgegeven vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, zal niet worden beïnvloed door deze opzegging en de waarborg der organisaties zal blijven gelden.

Artikel 42

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 43

1. Elk land kan, ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding of te eniger tijd daarna, door middel van een tot de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden in de kennisgeving vermeld met ingang van de negentigste dag na ontvangst door de Secretaris-Generaal van deze kennisgeving of wel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied, welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 41.

Artikel 44

1. Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen het geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door middel van onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen het geschil is gerezen, in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen het geschil is gerezen, niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen, naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het tweede lid van dit artikel aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 45

1. Elk land kan op het ogenblik, waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt, dan wel ertoe toetreedt, verklaren of wel, na Partij bij de Overeenkomst te zijn geworden aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties kennis geven, dat het zich niet ge-

bonden acht aan de bepalingen van hoofdstuk IV van de Overeenkomst; de kennisgevingen gericht aan de Secretaris-Generaal zullen van kracht worden negentig dagen na de dag waarop zij door de Secretaris-Generaal zullen zijn ontvangen.

2. De overige Overeenkomstsluitende Partijen zullen niet gehouden zijn de voordelen van de bepalingen van hoofdstuk IV van deze Overeenkomst te verlenen aan personen woonachtig of gevestigd op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij, die een voorbehoud overeenkomstig het eerste lid van dit artikel heeft gemaakt.

3. Elk land kan op het tijdstip waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, verklaren, dat het zich niet gebonden acht aan de leden 1 en 2 van artikel 44 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden aan deze leden tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig het eerste lid of lid 3 van dit artikel een voorbehoud heeft gemaakt, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

5. Behoudens de voorbehouden bedoeld in de leden 1 en 3 van dit artikel, zal geen enkel voorbehoud op deze Overeenkomst worden toegelaten.

Artikel 46

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren van kracht zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, teneinde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een herzieningsconferentie bijeenroepen, indien binnen een termijn van vier maanden te rekenen vanaf de door hem verzonden mededeling, ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig het voorgaande lid wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal hiervan alle Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen aan te bieden, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal zal uiterlijk drie maanden voor de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen de voorlopige agenda van de conferentie mededelen, alsmede de tekst der voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal zal alle in het eerste lid van artikel 39 bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 39, lid 2,

Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 47

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen in deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging van deze Overeenkomst zal worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in het eerste lid van artikel 39 bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging welke is toegezonden overeenkomstig het voorgaande lid wordt geacht te zijn aanvaard, indien geen der Overeenkomstsluitende Partijen binnen drie maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving aan alle Overeenkomstsluitende Partijen richten om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden negen maanden na het verstrijken van de termijn van drie maanden bedoeld in het voorgaande lid.

4. Afgezien van de wijzigingsprocedure voorzien in de leden 1, 2 en 3 van dit artikel, kunnen de Bijlagen bij deze Overeenkomst worden gewijzigd door overeenkomst tussen de bevoegde administraties van alle Overeenkomstsluitende Partijen; deze overeenkomst zal kunnen bepalen dat gedurende een overgangperiode de oude bijlagen geheel of gedeeltelijk van kracht zullen blijven gelijktijdig met de nieuwe bijlagen. De Secretaris-Generaal zal de datum vaststellen van inwerkingtreding van de nieuwe teksten die het gevolg zijn van zodanige wijzigingen.

Artikel 48

Behalve van de in de artikelen 46 en 47 van deze Overeenkomst bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in het eerste lid van artikel 39 bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 39, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden mededeling doen van:

- (a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 39;
- (b) de data waarop overeenkomstig artikel 40 deze Overeenkomst in werking treedt;

- (c) opzeggingen krachtens artikel 41;
- (d) het overeenkomstig artikel 42 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- (e) de overeenkomstig artikel 43 ontvangen kennisgevingen;
- (f) de overeenkomstig artikel 45, leden 1, 3 en 4 ontvangen verklaringen en kennisgevingen;
- (g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 47.

Artikel 49

Zodra een land, dat Overeenkomstsluitende Partij is bij het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, Overeenkomstsluitende Partij is geworden bij deze Overeenkomst, zal het de in artikel IV van dat Akkoord voorgeschreven maatregelen treffen om het Akkoord op te zeggen voor wat betreft het ontwerp van een internationale douaneovereenkomst met betrekking tot het internationale vervoer van goederen langs de weg.

Artikel 50

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst zal dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur hebben als de Overeenkomst, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

Artikel 51

Na 15 april 1959, zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die daarvan aan alle van de in artikel 39, lid 1 en 2, bedoelde landen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de vijftiende januari negentienhonderd negenenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(Voor de ondertekeningen zie hierboven onder rubriek B, blz. 30 e.v.)

Protocol van ondertekening

Bij de ondertekening van de Overeenkomst van deze datum leggen de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, de volgende verklaringen af:

1. De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen minimum-faciliteiten. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomstsluitende Partijen beperkingen aan te brengen in verdergaande faciliteiten welke enkele hunner met betrekking tot het internationale vervoer van goederen langs de weg toestaan of zouden kunnen toestaan. Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in het bijzonder overeenkomen de in hoofdstuk IV van de Overeenkomst voorziene regeling toe te passen ten aanzien van goederen welke niet volledig voldoen aan de definitie van artikel 1, letter *h*, van de Overeenkomst.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van andere nationale of in overeenkomsten neergelegde bepalingen welke het vervoer regelen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, voor zover dit mogelijk is,

- op de douanekantoren de verrichtingen met betrekking tot de aan bederf onderhevige goederen vergemakkelijken, en
- op de douanekantoren van doorgang de mogelijkheid openen voor het vervullen van de formaliteiten buiten de normale dagen en uren van openstelling.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat een goede uitvoering van de Overeenkomst eist dat aan de belanghebbende organisaties faciliteiten verleend worden met betrekking tot:

- (a) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer en van de geldboeten welke door de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gevorderd op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, en
- (b) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van carnets T.I.R., welke aan de aansprakelijke organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties of door internationale organisaties.

5. *Ad de artikelen 1, lid a, 4 en 20*

De bepalingen van de artikelen 4 en 20 verzetten zich niet tegen de vordering van geringe heffingen als statistiekrecht.

6. *Ad artikel 37*

Gelet op de waarborgen welke de in deze Overeenkomst voorziene regeling biedt voor de in hoofdstuk III bedoelde transporten, zal elke Overeenkomstsluitende Partij nagaan of ten aanzien van dit soort

transporten sommige beperkingen of controlemaatregelen niet zouden kunnen worden afgeschaft of verzacht op de douanekantoren van doorgang.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de vijftiende januari negentienhonderd negenenvijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijke authentiek.

(Voor de ondertekeningen zie hierboven onder rubriek B, blz. 38 e.v.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 39, lid 4, hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging van de Overeenkomst nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties:

Frankrijk	3 juli 1959
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland	9 oktober 1959

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst, Protocol en Bijlagen zullen ingevolge artikel 40, eerste lid, juncto artikel 50 op 7 januari 1960 in werking treden voor Bulgarije, Denemarken, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en Zweden. De bepalingen vervat in de Bijlagen worden reeds voorlopig toegepast van 1 juli 1959 af krachtens het hieronder in rubriek J vermelde Akkoord van 16 juni 1949 tot voorlopige toepassing van een drietal ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 43, eerste lid, is de Overeenkomst toepasselijk verklaard:

door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland op:

de Kanaaleilanden	9 oktober 1959
het eiland Man	9 oktober 1959

J. GEGEVENS

Van het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douane-overeenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, welk Akkoord wordt genoemd in artikel 49, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1952, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 100, waarin o.m. zijn opgenomen de tekst en vertaling van de Bijlagen behorende bij de onderhavige Overeenkomst.

In de vertaling van Bijlage 3 dienen de volgende wijzigingen te worden aangebracht: *a)* De woorden „met een ondoorzichtige verflaag”, voorkomende in artikel 2, lid 2, derde volzin (blz. 63) worden vervangen door „met ondoorzichtige stof”; *b)* De laatste volzin van artikel 5, lid 6 (blz. 65) komt als volgt te luiden: „De ijzeren stangen mogen niet met ondoorzichtige stof zijn bedekt”.

Voor de Economische Commissie voor Europa, welke Commissie in artikel 39 van de Overeenkomst wordt genoemd, zie *Trb.* 1957, 115, onder rubriek J, waar ook de tekst van de paragrafen 8 en 11 van het mandaat van de Commissie is opgenomen.

Uitgegeven de veertiende december 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.